

RELACIONES LITERARIAS ENTRE AZERBAIYÁN Y ESPAÑA: ORUCH BEK BAYAT - EL AUTOR DEL PRIMER LIBRO DE VIAJES PUBLICADO EN ESPAÑA

Las relaciones literarias entre Azerbaiyán y España se remontan a comienzos del siglo XVII y están relacionadas con la creatividad del militar, diplomático y estudioso azerbaiyano Oruch Bek Bayat.

La importancia de su obra consiste en el hecho que su tratado es el primer libro del autor azerbaiyano impreso en España y el primer libro de viajes redactado en castellano.

En los países europeos el autor es conocido bajo el nombre de bautismo de Don Juan. *“Así se llamaba el azerbaiyano Oruch Bek de la hermandad Bayat de la orden Guizilbash que vino a España, en 1601, en calidad del secretario de la Embajada, se convirtió en católico y se afincó allí”* – escribe el orientalista soviético de renombre internacional, Iliá Pávlovich Petrushevskiy.

Para poder comprender las circunstancias que llevaron al autor a tomar alguna de sus decisiones y escribir su tratado, me permito hacer un breve recorrido histórico.

Oruch Bek Bayat pertenecía a la orden sufí guizilbash. La orden es conocida por llevar al poder a Ismail I – el fundador de la dinastía safaví de la ciudad azerbaiyana de Ardebil.

En su apogeo, el imperio comprendía Irán, Irak, Daquestán y partes de Turkmenistán, Uzbekistán, Afganis-

Retrato de Ismail I, realizado por el pintor Italiano Cristofano dell' Altísimo, albergado por el Museo Uffizi en Florencia



tán, Pakistán y Turquía. Bajo su reinado, el país conseguía los avances políticos y culturales más importantes del mundo musulmán. Así, tras varios siglos de fragmentación política y ocho siglos de invasión, fue creado un poderoso Estado azerbaiyano.

Ismail I que otorgaba gran importancia a la política exterior, intentó entablar las relaciones diplomáticas con Carlos V, Rey de España, de Nápoles y de Sicilia. Por consiguiente, Carlos V envió una delegación a la corte de Ismail I con el propósito de crear la alianza. Ismail I, en respuesta, envió la carta a Carlos V, en la que le expresaba su preocupación por las luchas entre los estados europeos y la propuesta de crear la alianza - carta que no llegó a manos de Carlos V, sino tras la muerte de Ismail I, en 1524.



Continuando la política exterior de Ismail I, Abbas el Grande, en 1599 destina la misión diplomática en busca de alianzas con los países europeos. Así, Oruch Bek, formando parte de esta misión diplomática en calidad de secretario, empieza a hacer sus notas de viaje. Sin embargo, durante el viaje de la misión diplomática que duró dos años, la situación en la corte del Abbas

el Grande empezó a cambiarse. Según la investigadora estadounidense Nazanin Mehrad, Sha Abbas, a pesar de llegar al poder con el apoyo de los quizilbash, les traicionó, apartándolos del poder.

En estas circunstancias, en 1601, Oruch Bek Bayat, tras haber visitado 7 países europeos, llega a Valladolid – la residencia de los reyes de España. Al cumplir su misión diplomática en España, se afincó aquí y se casa con Doña Luisa de Quirós, en la parroquia de San Pedro de Valladolid. Fue la mismísima Margarita de Austria Reina de España quien le bautiza con el nombre de Juan.

Gozando de unos privilegios -el monarca le asigna la renta anual- Oruch Bek -Don Juan empieza a traducir del azerbaiyano al castellano sus notas de viaje. Con la revisión del fray Remon, Oruch Bek escribe su trabajo fundamental: *Relaciones de Don Ivan de Persia. Dirigidas a la Magestad Catholica de Don Philippe III.*

En 1604, tras pasar 3 años, en Valladolid, fue impreso su tratado histórico-geográfico. Impreso un año antes de *Don Quijote de la Mancha* del gran Cervantes, su obra contaba con el visto bueno del Rey de España Don Felipe III.

Cabe destacar que las notas de viaje, echas por Oruch Bek para familiarizar al lector de su país con los países europeos, fueron reelaboradas ya por Don Juan para familiarizar a los lectores españoles con la Historia del Imperio Safávida. Por su importancia el autor compara su viaje que duró dos años con *la peregrinación de Marco Polo*. Si se contra en una novela que, para ir desde Isfahán hasta Valladolid, la misión diplomática tenía que ir a través del Océano Ártico, pensaríamos que el novelista estaba pasándose de fantasioso.

Es el típico caso cuando la realidad supera la ficción. No voy a adentrarme en el contenido de su obra que les invito a leer. Solo me limito a comentar que el autor aporta unos datos muy interesantes sobre la dinastía Safávida, Historia de la Rehión. Se comentan las recepciones diplomáticas en los países visitados y las audiencias con Broris Godunov en Moscú, con el Imperador Rodolfo II en Praga, con Franco Médici en Florencia, con Papa de Roma y finalmente con el Rey de España.

La publicación del tratado y la recepción brindada a Oruch Bek por la corte española testimonian el éxito de su labor. En honor de Oruch Bek se escriben los sonetos que le describen como persona de dos corazones: uno lleno de amor a su país de origen y otro - con amor a España. Doña Ana de Espinosa y Ledesma, en su soneto escribe;

*Don Juan ha mostrado
Con darnos sus Relaciones,
Que tiene dos corazones.*



El doctor Maximiliano de Céspedes, el amigo del gran Lope de Vega, resalta su estilo heroico y Don Agustín de Viruega en su soneto le describe como un caballero ejemplar;

*Discreto, fuerte, sabio, grave, osado,
Hoy se muestra en España un extranjero.
No menos cortesano que guerrero,
Juntamente de pluma y lanza armado.*



Un libro nos ofrece, en que ha mostrado

A qué obliga el valor a un caballero".

De los sonetos podemos concluir que Oruch Bek llega a ser la personalidad admirable en la corte y incluso, los hay, quien ven en él uno de los prototipos de Don Juan, protagonista de "Burlador de Sevilla", escrito por Tirso de Molina entre 1612-1625. Una hipótesis, difícil de rastrear.

A pesar de su valor y el éxito cosechado, el tratado cayó en olvido. Tan solo, en 1926, la obra fue publicada en su traducción al inglés por el orientalista británico Guy Le Strange. En 1946, en España, Don Narciso Alonso Cortés, académico de número de la

Real Academia Española, al escribir un brillante prólogo, publica la segunda edición de las *Relaciones*. A partir de allí publican sus trabajos los investigadores españoles entre cuales se destacan los artículos del Doctor Cutillas Ferrer, profesor titular de la Universidad de Alicante que ha centrado sus estudios en la dinastía safaví.

En la antigua Unión Soviética, la primera reseña literaria titulada "¿Don Juan de Persia o Oruch bek Bayat?" fue redactada por el académico azerbaiyano Ogtay Efendiyev, en 1966, y publicada en los Anales de Academia de Ciencias de Azerbaiyán. Veinte años más tarde, Ogtay Efendiev con Akif Farzaliyev publican la primera traducción del inglés a la lengua rusa con sus valiosos comentarios, dando impulso a las investigaciones en toda la URSS.

Solo con el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre Azerbaiyán y España ha sido posible trabajar con el original. Así, en 2015, en la Revista azerbaiyana IRS Herencia fue publicado el artículo de Ibraguim Gafarov y Rena Gafarova "Oruch Bek Bayat: el autor azerbaiyano del primer libro de viajes redactado en castellano".

Debemos constatar que en la traducción inglesa hay deficiencias entre cuales se observa la omisión de las primeras páginas de la versión original con la indicación de la fecha de la edición, 1604, la autorización del Rey Don Felipe III para la edición de la obra, la dedicatoria del autor al Rey y nueve sonetos dedicados a Don Juan por sus amigos. Y lo principal - el vocabulario de las palabras azerbaiyanas en la página 366.

La Biblioteca Nacional, al tomar en consideración la singularidad de la obra, digitalizó el original del 1604 y su segunda edición, que ahora se encuentran disponi-



bles en su catálogo digital. <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000078066&page=1%C3%A7>

Aprovechando esta oportunidad, los profesores del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Lenguas de Azerbaiyán, que tuve el honor de inaugurar en 2001, se encargaron de traducir el original del castellano a la lengua azerbaiyana. Expreso la seguridad de que los nuevos trabajos, que serán redactados usando como fuente de investigación el propio original, aportarán su granito de arena al consiguiente desarrollo de las relaciones literarias y, quien sabe, encontrará la proyección artística en la realización de una obra cinematográfica.

Quería destacar que el alto nivel de las relaciones diplomáticas demuestran que las cartas con deseos de paz y prosperidad ahora llegan a su destinatario. Oruch Bek Bayat de dos corazones, que hace 4 siglos con su obra tendió el puente cultural hacia España, con la traducción de su obra a su lengua nativa azerbaiyana conseguirá cumplir su misión diplomática - tender el primer puente cultural entre Azerbaiyán y España. 🌟

Literatura

1. Cutillas Ferrer, José Francisco: "Las relaciones de don Juan de Persia: una imagen exótica de Persia narrada por un musulmán shíi convertido al cristianismo a principios del s. XVII" en *Sharq Al-Andalus*. N. 16-17 (1999-2002). ISSN 0213-3482, pp. 211-225.
2. Gil L. (1985): Sobre el trasfondo de la embajada del Sha Abbas I a los príncipes cristianos: contrapunto de las Relaciones de Don Juan de Persia en *Estudios Clásicos XXVII*, pp. 347-377.
3. Efendiyev O.A. (1966): "¿Don Juan de Persia o Oruch Bek Bayat?" en *Novedades del CSIC de la República de Azerbaiyán. Historia, filosofía y derecho*, N2. (O. A. Эфендиев «Дон Хуан Персидский или Оруджбек Баят?» (Известия АН Азерб. ССР. Серия истории, философии и права 1966. № 2.)
4. Efendiyev O.A. (1961): *Formación del Estado Azerbaiyano de los Safávidas a principios del siglo XV, Bakú*. (Эфендиев О. А. Образование азербайджанского государства Сефевидов в начале XVI в. Баку, 1961).
5. *Relaciones de don Juan de Persia* (1946): Prólogo y notas de NARCISO ALONSO CORSS, Madrid, Real Academia Española. Biblioteca selecta de Clásicos españoles.
6. Petrushevskiy I. P. (1949): "Notas sobre la historia de relaciones feudales en Azerbaiyán y Armenia en los siglos XVI-XIX" en *Historia de Irán Leningrado*. (Петрушевский И.П. Очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении в XVI — начале XIX в. Л., 1949. История Ирана).
7. Shobeyri, Najmeh (1998): *Estudio sobre los comentarios de Don García de Silva y Figueroa, enviado de Felipe III a la corte de Sha Abbas Director*, Eugenia Popeanga Chelaru.